

УДК 811.512.141

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.49

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В БАШКИРСКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

© Г. И. Гафарова, Р. Р. Саньярова*

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел./факс: +7 (347) 272 33 82.

*Email: ramilya1612@yandex.ru

Во всех языках концепт «Женщина» является универсальным понятием в языковой картине мира. Культурная коннотация данного концепта своеобразна и различна, так как специфика национального народа обладает определенными языковыми особенностями. В нашем случае исследуются основные термины лингвокультурологии и концепт «Женщина» в башкирском и казахском языках.

Концепт «Женщина» является ключевым концептом в сопоставительных языках. Он занимает уникальное место в концептосфере башкирской и казахской языковой культуры. Очевидной становится высокая ценность и значимость этого концепта.

Концепт «Женщина» играет существенную роль в башкирской и казахской лингвокультуре, поэтому изучение данного концепта важно для понимания менталитета башкир и казахов. Одним из средств изучения концептов являются пословицы. Исследование показало, что в языковых картинах мира башкирских и казахских языков данный образ женщины отражает на основе качеств и характера красоту, ум, мудрость, уважение, работоспособность, семейное отношение, заботу, материнство и т.д. Таким образом, необходимо подчеркнуть, что в разноструктурных языках главной особенностью концепта «Женщина» является женственность, которая выражается в поведении и социальной роли.

В данной статье дается сопоставительный анализ концепта «Женщина» в башкирском и казахском языках. Рассматривается образ женщины как один из ключевых образов в творчестве башкирских и казахских писателей.

Ключевые слова: языковая картина мира, лингвокультурология, башкирский язык, казахский язык, концепт, женщина, пословица, художественная литература.

В когнитивной лингвистике концепт является ментальной единицей лингвокультуры. Данный термин впервые был введен В. Гумбольдом и Ф. де Соссюром. Концепт обладает культурологическими, лингвистическими, психологическими, философскими аспектами и обычно рассматривается как основной ценностный компонент народа.

В лингвокультурологии термин «концепт» не имеет конкретного определения, так как понятие имеет обширный масштаб изучения. К примеру, в русском лингвокультурологическом словаре дается такое определение: «Концепт – это оперативная, содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [8, с. 90].

Известный лингвист В. Н. Телия утверждает, что концепт представляет собой «продукт человеческой мысли и явление идеальное, а следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт – это конструкт, он не воссоздается, а „реконструируется“ через свое языковое выражение и внеязыковое знание» [16, с. 35].

С точки зрения лингвиста Д. С. Лихачева, концепт – это «своего рода алгебраическое выражение значения, которым человек оперирует в сво-

ей письменной речи» [10, с. 34], а по определению А. П. Бабушкина, термины «концепт» и «понятие» тождественны: «сегодня лингвисты почти не оперируют термином „понятие“ в его классическом смысле и предпочитают говорить о мыслительных конструктах, именуемых концептами» [1, с. 12].

В башкирском языкознании большое внимание уделяется исследованиям в области лингвокультурологии (З. М. Дударева, М. В. Зайнуллин, Л. М. Зайнуллина, Г. Г. Кульсарина, Л. Х. Самситова, Ф. Б. Саньяров, З. И. Салыхова, Л. Г. Саяхова, А. М. Хакимьянова, Ф. Г. Хисамитдинова, Л. М. Хусаинова, Г. Я. Ягафарова и другие).

В данной статье исследуется концепт «Женщина» в башкирском и казахском языках в сопоставительном аспекте.

Концепт «Женщина» в башкирском и казахском языках является одним из базовых концептов картины мира. Женщина является не только лицом определенного пола, матерью, женой, бабушкой, дочерью, сестрой, но и национальной языковой личностью, носителем национальной культуры, языка, этики, традиций и обычаев народа, его ценностей. Обратимся к толковым словарям по определению понятия «Женщина». В словарях башкирского и казахского языков женщина – это человек, который противоположен по полу мужчине, значит, у женщины имеется свое место в обществе, автори-

тет, статус. Синонимичны такие слова, как жена, невеста, бабушка, свекровь, теща и т.д. Таким образом, концепт «Женщина» обладает физиологической, возрастной категорией, а в обществе – семейным положением.

Безусловно, роль женщины в мире многообразна. Как результат многовекового опыта, паремнологический фонд наиболее ярко и точно показывает значимость концепта «Женщина». В сознании представителей башкирской культуры женщина (катын-кыз) ассоциируется с духовностью, красотой, мудростью, внутренней силой. Об этом свидетельствуют и башкирские пословицы и поговорки:

- «Якшы катын – йән азығы»;
- «Өйзәң йәме – катын-кыз»;
- Ирзе ир иткән дә катын, хур иткән дә катын»;
- «Матур катын – ир күрке»;
- «Ақыллы катын – хазина»;
- «Якшы катын – донъя тотқаһы» и т.д.

Образ мудрой женщины, матери как хранительницы очага и домашнего уюта представлен в следующих башкирских и казахских паремиях:

- «Әсә янында бала етем булмай»;
- «Әшләгәнәң атаң менән әсәң өсөн булһа, өйрәнгәнәң үзең өсөн»;
- «Әсә хақы – Тәңре хақы»;
- «Әсәй тыузырыусы, атай туйзырыусы»;
- «Бала кәзерен әсәй белер, ил кәзерен ир белер»;

– «Әсәй – казна, атай – езнә»;

– «Әсә булмай әсәйең кәзерен белмәһең»;

– «Әсәһенә карап кызын тос, атаһына карап улын тос»;

– «Бала өсөн әсәһең йөрәге, атаның беләге һызлар»;

- «Анасыз үй – панасыз»;
- «Анадан өнеге көрмеген кыз жаман, атадан тағылым алмаған қл жаман»;
- «Ана баласын арыстанның аузынан алады»;
- «Ананың басқан жерінде пейіш бар»;
- «Анаға баланың алалығы жоқ»;
- «Ананың басқан жері пейіш»;
- «Ана алдында құрмет, ата алдында қызмет»;
- «Баланың білегі ауырса, ананың жүрегі ауырады»;

- «Анасыз өмір сөнген көмір».

Значимость женщины в семье как супруги подчеркивается в пословицах и поговорках в социологическом аспекте. Например:

- «Катын ғәйрәтле булһа, ир ғибрәтле була»;
- «Катының – гүмерлек юлдашың»;
- «Катын артынан мал килер, кыз артынан дан килер»;

– «Катын теләһә, ишәктән ир яһар, теләһә, ирҙән ишәк яһар»;

- «Катын аңлы булһа – казна, аңһыз булһа – каза»;

– «Катын тота белмәгән көң (қол) иткән, ебәк тота белмәгән йөн иткән»;

– «Катынды йөзөк кашы иткән дә, мунса ташы иткән дә – ир»;

– «Катыны якшы кешегә бәхет кәрәкмәй, катыны яман кешегә ләхет кәрәкмәй»;

– «Катының якшы булһа, арғымак менерһең, катының яман булһа, һарғайып киберһең»;

– «Катының якшы булһа, ождаһ кәрәкмәй»;

– «Катыны яман ир азыр»;

– «Катыны юк өй – етем»;

– «Жақсы әйел жарының жақсылығын асырар, жамандағын жасырар»;

– «Әйелдің абыройы – дақ түспеген ары»;

– «Ердің асылы күшінен білінеді, әйелдің асылы ісінен білінеді»;

– «Ақылды әйел күйеуінің ойнап айтқанын, ойлап талдайды»;

– «Әйел – үйдің ажары»;

– «Үйді қырық еркек толтыра алмайды, бір әйел толтырады»;

– «Әйелі азған елдің ертеңі жоқ»;

– «Әйел – үйдің көркі, еркек – түздің көркі»;

– «Жақсы аттың тісін ашып қарама, киесі болады, катыны жастың жұрт көзінше жасын сұрама, әр нәрсенің жүйесі болады»;

– «Әйел – үйдің ұйытқысы»;

– «Еркек – бас, әйел – мойын» и т.д.

Вышеприведенные примеры наглядно показывают, что в башкирском и казахском языках пословицы и поговорки, отражающие концепт «Женщина», в основе своей являются кратким практическим руководством по обращению с супругой и с женщиной в целом.

Как мы видим, жизнь женщины, как и любого человека, определяется различными периодами: рождение, младенчество, детство, отрочество, молодость, взросление, старость. Каждому этапу характерны конкретные физиологические, психологические, духовные изменения, естественным образом отражающиеся и в языке. Например, в башкирских текстах данный концепт выражается так: «Без емерек өйзәң базында боһоп қалған бер әсә менән биш-алты йәшлек кенә кыз баланың йәшәуен белдек» (Ғ. Әмири).

В произведениях Мустая Карима концепты «Әсә» («Мать»), «Иңәй» («Тетя») и «Өләсәй» («Бабушка») раскрывают содержание концепта «Катын-кыз» («Женщина»). Такие слова, как «домохозяйка» («хужабикә»), «хранительница домашнего очага» («йорт усағын һаклаусы»), «мать» («әсә кеше»), находящиеся в ближней периферии концепта «Катын-кыз» («Женщина»), также передают прямое значение концептуальной сферы. При лингвокультурологическом анализе произведений Мустая Карима мы видим особое отношение к матерям, смысловое наполнение концепта «Катын-кыз» («Женщина»), которое является ему ценностью и нравственным идеалом. Концепт «Әбей» (Тетя) раскрывает содержание концепта «Катын-кыз» («Женщина»), в котором мы видим образ Фе-

дору, и характеризуется такими ключевыми понятиями как «экият оштаһы («знарок сказок»), «селтәр бәйләүсе («мастерица»), «йолалар белеүсе» («знарок традиций»), «фатиха» («благословение»).

В образе «Оло инэй» – Старшей Матери, выявлены наиболее значимые социально-психологические черты концепта «Катын-кыз», исторически сложившиеся в нации под влиянием условий жизни, социально-экономического строя и др. Смысловое поле построения раскрывает национальный образ старшей матери в годы ВОВ.

В трагедии «В ночь лунного затмения» поэт описывает древние обычаи и традиции башкирского народа. В данном случае нами изучаемый концепт выступает как ментальное образование, отражая менталитет и сущность башкир. Концепт «Әсә» («Мать») раскрывает содержание концепта «Катын-кыз» («Женщина») такими понятиями, как «йолаларзы һаҡлаусы» (хранительница обычаев), «йола қорбаны» («жертва традиций»), «быуындар бәйләнеше» («связь поколений»), «милләт әсәһе» («мать нации»).

В казахском языке концепт «Женщина» характеризуется следующим примером: «Наймаңтай, хордың қызы болса да тағдырын сеніп тапсырар жігіт сендей-ақ болар. Өзіңді олқысынып айтқан сылтауым емес, анамнан да жасырып жүрген сырды айтайын ... Қанша бұлғақтағанымен қыз болып дүниеге келген соң, тағдыр тұзағынан қашып құтылмайды екенсің. Әрі ойланып, бері ойланып сол тұзаққа менің де бас иген жайым бар. Жәнеден, табиғат тартуына бағынып, өзім іздеп, өз еркімменбас иіп едім... Мені қинама. Қинағаныңмен арымды аттап, уағда бұзып кете алмаспын. Мүлдем қмыт, менен түңіл дегенім емес, өзің айтқандай қиыспас дос болып қалайық...» (Сейдимбек А.).

Таким образом, в башкирском и казахском языках концепт «Женщина» заслуживает особого внимания. Данный концепт ассоциируется и с нравственностью, и с красотой, и с мудростью. Женщина является не только лицом определенного пола, матерью, женой, бабушкой, дочерью, сестрой, но и национальной языковой личностью. Рассмотренные примеры из пословиц и поговорок, из художественных текстов наиболее полно раскрывают

образ женщины в башкирском и казахском языках в лингвокультурологическом аспекте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабушкин А. П. Концептуальные типы значений // Контрастные исследования лексики и фразеологии русского языка. Воронеж, 1996. С. 10–14.
2. Башкорт теленең һүзлеге: Ике томда. Т. I / Фәндәр Академияһы. Башкортостан ғилми үзәге, Тарих, тел һәм әҙәбиәт институты. М.: Рус. яз., 1993.
3. Болғанбаев А. А. Қазақ тілінің сөздігі. А., 1999. 776 б.
4. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: изд-во РУДН, 2011. 331 с.
5. Воробьев В. В., Сулейманова А. К., Фаткуллина Ф. Г., Хайруллина Р. Х. Отражение национальной языковой картины мира в реалиях Башкортостана. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 208 с.
6. Зайнуллин М. В., Зайнуллина Л. М. Общие проблемы лингвокультурологии. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. 206 с.
7. Капашева А. А., Самситова Р. И. Концепт «женщина» в художественном тексте (на мат-ле произведений А. Сейдимбека и М. Гафури) // Мир науки, культуры и образования. 2016. №6. С. 413–415.
8. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1997. 245 с.
9. Кәрим М. Әсәрҙәр. Дүрт томда, Т. 4-се. Повестар, иҫтәлектәр, мәкәләләр, әңгәмәләр. Өфө: Башкортостан китап нәшриәте, 1988. 600 бит.
10. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: антология. М.: Academia, 1997. С. 28–37.
11. Малайсарин Ж. Қазақ мақал-мәтелдері. Алма-Аты, 2011. 184 б.
12. Назершина Ф. Башкорт халық ижады. Мәкәлдәр. 1-се китап. Т. 10-сы. Өфө, 2006. 544 бит.
13. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002. 61 с.
14. Самситова Л. Х. Культурные концепты в башкирской языковой картине мира. Уфа: БГПУ, 2014. 364 с.
15. Самситова Л. Х. Башкорт тел картинаһында мәҙәниәт концепттары: лингвокультурологик һүзлек. Өфө: Китап, 2010. 162 бит.
16. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 201 с.
17. Хадыева Р. Н. Башкирская этнокультура и язык: опыт воссоздания языковой картины мира. М.: Наука, 2005. 248 с.
18. Һазыева Р. Н. Башкорт теленең этнолингвистика һүзлеге. Өфө: Китап, 2002. 200 бит.
19. Әхтәмов М. Х. Башкорт халық мәкәлдәре һәм әйтемдәре һүзлеге. Өфө: Китап, 2008. 771 бит.
20. Янмурзина Р. Р. Башкирская языковая картина мира в трилогии Зайнаб Бишиевой «К свету». Уфа: Гилем, 2015. 144 с.

Поступила в редакцию 08.08.2021 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.49

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT OF “WOMAN” IN THE BASHKIR AND KAZAKH LANGUAGES

© G. I. Gafarova, R. R. Sanyarova*

*Bashkir State University
32 Zaki Validy Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 272 33 82.

**Email: ramilya1612@yandex.ru*

The concept of “woman” is a universal concept in the linguistic picture of the world in all languages. The cultural connotation of this concept is peculiar and different, since the specifics of the national people have certain linguistic features. In this work, the authors studied the main terms of linguoculturology and the concept of “woman” in the Bashkir and Kazakh languages. This concept plays an essential role in the Bashkir and Kazakh linguistic culture, therefore the study of this concept is important for understanding the mentality of the Bashkirs and Kazakhs. Proverbs are one of the means of studying concepts. The study showed that in the linguistic pictures of the world of Bashkir and Kazakh languages, the image of a woman, on the basis of qualities and character, reflects beauty, intelligence, wisdom, respect, efficiency, family attitude, care, motherhood, etc. Thus, it is necessary to emphasize that in different structural languages, the main feature of the concept of “woman” is femininity, which is expressed in behavior and in society. The article provides a comparative analysis of the concept of “woman” in the Bashkir and Kazakh languages. The authors consider the image of a woman as one of the key images in the works of Bashkir and Kazakh writers.

Keywords: linguistic picture of the world, linguoculturology, Bashkir language, Kazakh language, concept, woman, proverb, fiction.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Babushkin A. P. Kontrastivnye issledovaniya leksiki i frazeologii russkogo yazyka. Voronezh, 1996. Pp. 10–14.
2. Bashkort teleneñ hyžlege: Ike tomda. T. I. Moscow: Rus. yaz., 1993.
3. Bolganbaev A. A. Qazaq tiliniñ sozdigi. A., 1999.
4. Vorob'ev V. V. Lingvokul'turologiya (teoriya i metody) [Linguoculturology (theory and methods)]. Moscow: izd-vo RUDN, 2011.
5. Vorob'ev V. V., Suleimanova A. K., Fatkullina F. G., Khairullina R. Kh. Otrazhenie natsional'noi yazykovoi kartiny mira v realiyakh Bashkortostana [Reflection of the national linguistic picture of the world in the realities of Bashkortostan]. Ufa: RITs BashGU, 2014.
6. Zainullin M. V., Zainullina L. M. Obshchie problemy lingvokul'turologii [General problems of linguoculturology]. Ufa: RITs BashGU, 2008.
7. Kapasheva A. A., Samsitova R. I. Mir nauki, kul'tury i obrazovaniya. 2016. No. 6. Pp. 413–415.
8. Kubryakova E. S. Kratkii slovar' kognitivnykh terminov [Concise dictionary of cognitive terms]. Moscow, 1997.
9. Kərim M. Əçərçər. Dyr̄t tom̄da, T. 4-se. Povest̄ar, iqt̄ələkt̄ər, m̄ək̄ələl̄ər, ənḡəm̄ələr. Əf̄ə: Bashkortostan kitap n̄əshrīət̄e, 1988. 600 bit.
10. Likhachev D. S. Russkaya slovesnost': antologiya. Moscow: Academia, 1997. Pp. 28–37.
11. Malaisarin Zh. Qazaq maqal-m̄əteld̄eri. Alma-Aty, 2011.
12. Nəğershina F. Bashkort khalyk izhady. M̄ək̄əld̄ər. 1-se kitap. Vol. 10-sy. Əf̄ə, 2006. 544 bit.
13. Popova Z. D., Sternin I. A. Yazyk i natsional'naya kartina mira [Language and national picture of the world]. Voronezh: Istoki, 2002.
14. Samsitova L. Kh. Kul'turnye kontsepty v bashkirskoi yazykovoi kartine mira [Cultural concepts in the Bashkir linguistic picture of the world]. Ufa: BGPU, 2014.
15. Samsitova L. Kh. Bashkort tel kartinahynda məən̄īət̄ kontsept̄tary: lingvokul'turologik hyžlek. Əf̄ə: Kitap, 2010. 162 bit.
16. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moscow, 1996.
17. Khadyeva R. N. Bashkirskaya etnokul'tura i yazyk: opyt vossozdaniya yazykovoi kartiny mira [Bashkir ethnoculture and language: reconstruction of the linguistic picture of the world]. Moscow: Nauka, 2005.
18. hažyeva R. N. Bashkort teleneñ etnolingvistika hyžlege. Əf̄ə: Kitap, 2002. 200 bit.
19. Əkht̄əm̄ov M. Kh. Bashkort khalyk m̄ək̄əld̄ərə h̄əm̄ əitem̄d̄ərə hyžlege. Əf̄ə: Kitap, 2008. 771 bit.
20. Yanmurzina R. R. Bashkirskaya yazykovaya kartina mira v trilogii Zainab Biishevoi «K svetu» [Bashkir linguistic picture of the world in Zainab Biisheva's trilogy “Towards the light”]. Ufa: Gilem, 2015.

Received 08.08.2021.